



CHRIST CHURCH CATHEDRAL
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

Christ Church Cathedral ~ Catedral Iglesia de Cristo

Homecoming Sunday ✧ Domingo de regreso a casa

and recognition of Altar Guild, Ushers, and Hospitality Team
y reconocimiento al Gremio del Altar, los ujieres y el equipo de hospitalidad

The Fifteenth Sunday after Pentecost
Decimoquinto Domingo después de Pentecostés
Hartford, Connecticut

September 21 ✧ 21 de septiembre, 2025



We acknowledge the Tunxis, Sicaog, Wangunks and Poquonook people, the traditional custodians on the land on which Christ Church Cathedral is located. We pay respect to their elders, past and present. We respect their people and traditions as a continued call to live out the ministry of reconciliation to which we are called.

Welcome to our community! Wherever life is taking you, know that we are honored by your presence and invite you to experience God's life-giving grace with us at Christ Church Cathedral. As a community of faith we celebrate God's graciousness by proclaiming in word and deed that God's love is abundant and unconditional. At the Lord's Table, all baptized are welcome to receive Communion. Please turn off your cell phones once the prelude begins. Should you like to speak with a priest following the service, please contact an usher. Hymns are in The Hymnal 1982 and Lift Every Voice and Sing (LEVAS).

Reconocemos que los tunxis, sicaog, wangunks y poquonook son los custodios tradicionales en la tierra en la que se encuentra la Catedral Iglesia de Cristo. Rendimos homenaje a sus ancianos, pasados y presente. Respetamos a su pueblo y tradiciones como un llamado continuo a vivir el ministerio de reconciliación al que estamos llamados.

¡Bienvenido a nuestra comunidad! Dondequiera que la vida lo lleve, sepa que nos sentimos honrados por su presencia y lo invitamos a experimentar la gracia vivificante de Dios con nosotros en la Catedral de Christ Church. Como comunidad de fe, celebramos la gracia de Dios proclamando de palabra y obra que el amor de Dios es abundante e incondicional. En la Mesa del Señor, todos los bautizados son bienvenidos a recibir la Comunión. Por favor, apague sus teléfonos celulares una vez que comience el prelude. Si desea hablar con un sacerdote después del servicio, comuníquese con un ujier. Los himnos están en The Hymnal 1982 y Lift Every Voice and Sing (LEVAS).

THE WORD OF GOD ~ LITURGIA DE LA PALABRA

Prelude ∴ Preludio ~ "Schmücke dich, O liebe Seele"
[Deck thyself, my soul, with gladness]

Johann Sebastian Bach

Processional Hymn ∴ Himno Procesional

The Hymnal 1982 # 410 "Praise, my soul, the King of heaven" | "Canta, canta alma mía" *Lauda Anima*

1 Canta, canta, alma mía,
a tu Rey y tu Señor;
Reconoce sus bondades;
te bendice con favor.
Canta, canta, alma mía,
canta de Su gran amor.

2 Canta su misericordia,
que a tus padres protegió;
En su amor te dio la vida,
te cuidó y perdonó.
Canta, canta, alma mía,
canta al Dios que te salvó.

3 Como padre te conoce,
sabe tu debilidad,
Con su brazo te conduce,
te protege de maldad.
Canta, canta, alma mía,
canta Su fidelidad.

4 Ángeles y querubines,
que su majestad cantáis,
Oh, estrellas, sol y luna,
que los cielos domináis;
Todos juntos, alabemos,
adorando a nuestro Dios.

Collect for Purity ∴ Colecta por la Pureza

Celebrant Blessed be God: most holy,
glorious, and undivided Trinity.
People **And blessed be God's reign,
now and forever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open,
all desires known, and from you no secrets
are hid: Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy Spirit that we
may perfectly love you, and worthily
magnify your holy Name; through Christ
our Lord. **Amen.**

Bendito sea Dios: Santísima, gloriosa e indivisa
Trinidad.

**Y bendito sea el reino de Dios, ahora y siempre.
Amén.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones
están manifiestos, todos los deseos son conocidos
y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los
pensamientos de nuestros corazones por la
inspiración de su Santo Espíritu, para que
perfectamente te amemos y dignamente
proclamemos la grandeza de tu santo Nombre;
por Cristo nuestro Señor. **Amen.**

Glo - ry to God in the high - est,
 Glo - ria a Dios en el cie - lo,
 Last time: A - men, a - men, a - men.

glo - ry to God in the high - est, and on earth
 glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la tie - rra
 A - men, a - men, a - men. A - men,

peace to peo - ple of good will.
 paz a los hom - bres que a - ma el Se - ñor.
 A - men, a - men, a - men.

The Collect ✧ Colecta del Día

Celebrant God be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

Grant us, Lord, not to be anxious about earthly things, but to love things heavenly; and even now, while we are placed among things that are passing away, to hold fast to those that shall endure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Please be seated.

Lectura ✧ Reading: Jeremías 8:18–9:1 | Jeremiah 8:18–9:1 *read in English | leer en Iglés*

My joy is gone, grief is upon me,
 my heart is sick.
 Hark, the cry of my poor people
 from far and wide in the land:
 "Is the Lord not in Zion?
 Is her King not in her?"
 ("Why have they provoked me
 to anger with their images,
 with their foreign idols?")
 "The harvest is past, the summer is ended,
 and we are not saved."
 For the hurt of my poor people I am hurt,
 I mourn, and dismay has taken hold of me.
 Is there no balm in Gilead?

Dios sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
 Oremos.

Oh Dios, que manifiestas tu infinito poder especialmente mostrando piedad y misericordia: Derrama sobre nosotros la plenitud de tu gracia; a fin de que, esforzándonos para obtener tus promesas, seamos partícipes de tus tesoros celestiales; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Mi dolor no tiene remedio,
 mi corazón desfallece.
 Los ayes de mi pueblo
 se oyen por todo el país:
 «¿Ya no está el Señor en Sión?
 ¿Ya no está allí su rey?»
 Y el Señor responde:
 «¿Por qué me ofendieron adorando
 a los ídolos,
 a dioses inútiles y extraños?»
 Pasó el verano, se acabó la cosecha
 y no ha habido salvación para nosotros.
 Sufro con el sufrimiento de mi pueblo;
 la tristeza y el terror se han apoderado de mí.

Is there no physician there?
Why then has the health of my poor people
not been restored?
O that my head were a spring of water,
and my eyes a fountain of tears,
so that I might weep day and night
for the slain of my poor people!

Lector Hear what the Spirit is saying
to God's people.

People **Thanks be to God.**

¿No habrá algún remedio en Galaad?
¿No habrá allí nadie que lo cure?
¿Por qué no puede sanar mi pueblo?
¡Ojalá fueran mis ojos como un manantial,
como un torrente de lágrimas,
para llorar día y noche
por los muertos de mi pueblo!

Lector Escuche lo que el Espíritu le está
diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Psalm ❖ Salmo 79:1-9 *Deus, venerunt*

- 1 O God, the heathen have come into your inheritance; they have profaned your holy temple; *
they have made Jerusalem a heap of rubble.
- 2 They have given the bodies of your servants as food for the birds of the air, *
and the flesh of your faithful ones to the beasts of the field.
- 3 They have shed their blood like water on every side of Jerusalem, *
and there was no one to bury them.
- 4 We have become a reproach to our neighbors, *
an object of scorn and derision to those around us.
- 5 How long will you be angry, O Lord? *
will your fury blaze like fire for ever?
- 6 Pour out your wrath upon the heathen who have not known you *
and upon the kingdoms that have not called upon your Name.
- 7 For they have devoured Jacob *
and made his dwelling a ruin.
- 8 Remember not our past sins; let your compassion be swift to meet us; *
for we have been brought very low.
- 9 Help us, O God our Savior, for the glory of your Name; *
deliver us and forgive us our sins,
for your Name's sake.

- 1 Oh Dios, han entrado los paganos en tu heredad; han profanado tu santo templo; *
han reducido Jerusalén a escombros.
- 2 Han dado los cadáveres de tus siervos por comida a las aves de los cielos, *
la carne de tus fieles a las fieras de la tierra.
- 3 Han derramado su sangre como agua en los alrededores de Jerusalén, *
y no hubo quien los enterrase.
- 4 Somos el escarnio de nuestros vecinos, *
la burla y mofa para los que nos rodean.
- 5 ¿Hasta cuándo, oh Señor, estarás airado? *
¿Arderá tu cólera como fuego para siempre?
- 6 Derrama tu ira sobre los paganos que no te conocen *
y sobre los reinos que no invocan tu Nombre;
- 7 Porque han devorado a Jacob, *
y su morada han asolado.
- 8 No te acuerdes de nuestros pecados anteriores; que tu compasión nos alcance pronto; *
porque estamos muy abatidos.
- 9 Socórrenos, oh Dios nuestro Salvador, por la gloria de tu Nombre; *
líbranos, y perdona nuestros pecados, por amor de tu Nombre.

First of all, I urge that supplications, prayers, intercessions, and thanksgivings be made for everyone, for kings and all who are in high positions, so that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and dignity. This is right and is acceptable in the sight of God our Savior, who desires everyone to be saved and to come to the knowledge of the truth. *For there is one God; there is also one mediator between God and humankind, Christ Jesus, himself human, who gave himself a ransom for all*—this was attested at the right time. For this I was appointed a herald and an apostle (I am telling the truth, I am not lying), a teacher of the Gentiles in faith and truth.

Lector Hear what the Spirit is saying
to God's people.

People Thanks be to God.

Please stand as you are able.

Himno Gradual ✨ Gradual Hymn ~ Flor y Canto # 619

No hay Dios Tan Grande ~ There is no God so great

Estribillo:

No hay Dios tan grande como Tú,
no lo hay, no lo hay. (*bis*)

No hay Dios que haga maravillas
como las que haces Tú. (*bis*)

No con espadas, ni con ejércitos,
mas con tu Santo Espíritu. (*bis*)

1. Y esos montes se moverán,
y esos montes se moverán,
y esos montes se moverán
más con tu Santo Espíritu.
2. Y esta Iglesia se moverá,
Y esta Iglesia se moverá,
Y esta Iglesia se moverá
más con tu Santo Espíritu.

Ante todo recomiendo que se hagan peticiones, oraciones, súplicas y acciones de gracias a Dios por toda la humanidad. Se debe orar por los que gobiernan y por todas las autoridades, para que podamos gozar de una vida tranquila y pacífica, con toda piedad y dignidad. Esto es bueno y agrada a Dios nuestro Salvador, pues él quiere que todos se salven y lleguen a conocer la verdad. Porque no *hay más que un Dios, y un solo hombre que sea el mediador entre Dios y los hombres: Cristo Jesús. Porque él se entregó a la muerte como rescate por la salvación de todos y como testimonio dado por él a su debido tiempo.* Para anunciar esto, yo he sido nombrado mensajero y apóstol, y se me ha encargado que enseñe acerca de la fe y de la verdad a los que no son judíos. Lo que digo es cierto; no miento.

Lector Escuche lo que el Espíritu le está
diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo Demos gracias a Dios.

Por favor, póngase de pie si le es posible.

Refrain:

There is no God as great as You,
there is none, there is none. (*repeat*)

There is no God who works wonders
like the ones You do. (*repeat*)

Not with swords, nor with armies,
but with Your Holy Spirit. (*repeat*)

1. And those mountains shall be moved,
and those mountains shall be moved,
and those mountains shall be moved,
but with Your Holy Spirit.
2. And this Church shall be moved,
and this Church shall be moved,
and this Church shall be moved,
but with Your Holy Spirit.

The Gospel ❖ El Evangelio: Lucas 16:1–13 | Luke 16:1–13

Deacon The Holy Gospel of our Savior
Jesus Christ according to Luke.
People **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said to the disciples, "There was a rich man who had a manager, and charges were brought to him that this man was squandering his property. So he summoned him and said to him, 'What is this that I hear about you? Give me an accounting of your management, because you cannot be my manager any longer.' Then the manager said to himself, 'What will I do, now that my master is taking the position away from me? I am not strong enough to dig, and I am ashamed to beg. I have decided what to do so that, when I am dismissed as manager, people may welcome me into their homes.' So, summoning his master's debtors one by one, he asked the first, 'How much do you owe my master?' He answered, 'A hundred jugs of olive oil.' He said to him, 'Take your bill, sit down quickly, and make it fifty.' Then he asked another, 'And how much do you owe?' He replied, 'A hundred containers of wheat.' He said to him, 'Take your bill and make it eighty.' And his master commended the dishonest manager because he had acted shrewdly; for the children of this age are more shrewd in dealing with their own generation than are the children of light. And I tell you, make friends for yourselves by means of dishonest wealth so that when it is gone, they may welcome you into the eternal homes.

"Whoever is faithful in a very little is faithful also in much; and whoever is dishonest in a very little is dishonest also in much. If then you have not been faithful with the dishonest wealth, who will entrust to you the true riches? And if you have not been faithful with what belongs to another, who will give you what is your own? No slave can serve two masters; for a slave will either hate the one and love the other, or be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and wealth."

Deacon The Gospel of our Savior.
People **Praise to you, Lord Christ.**

El Santo Evangelio de nuestro Salvador
Jesucristo según San Lucas.
Gloria a ti, Cristo Señor.

Jesús contó también esto a sus discípulos: «Había un hombre rico que tenía un mayordomo; y fueron a decirle que éste le estaba malgastando sus bienes. El amo lo llamó y le dijo: "¿Qué es esto que me dicen de ti? Dame cuenta de tu trabajo, porque ya no puedes seguir siendo mi mayordomo." El mayordomo se puso a pensar: "¿Qué voy a hacer ahora que mi amo me deja sin trabajo? No tengo fuerzas para trabajar la tierra, y me da vergüenza pedir limosna. Ya sé lo que voy a hacer, para tener quienes me reciban en sus casas cuando me quede sin trabajo." Llamó entonces uno por uno a los que le debían algo a su amo. Al primero le preguntó: "¿Cuánto le debes a mi amo?" Le contestó: "Le debo cien barriles de aceite." El mayordomo le dijo: "Aquí está tu vale; siéntate en seguida y haz otro por cincuenta solamente." Después preguntó a otro: "Y tú, ¿cuánto le debes?" Éste le contestó: "Cien medidas de trigo." Le dijo: "Aquí está tu vale; haz otro por ochenta solamente." El amo reconoció que el mal mayordomo había sido listo en su manera de hacer las cosas. Y es que cuando se trata de sus propios negocios, los que pertenecen al mundo son más listos que los que pertenecen a la luz. »Les aconsejo que usen las falsas riquezas de este mundo para ganarse amigos, para que cuando las riquezas se acaben, haya quien los reciba a ustedes en las viviendas eternas. »El que se porta honradamente en lo poco, también se porta honradamente en lo mucho; y el que no tiene honradez en lo poco, tampoco la tiene en lo mucho. De manera que, si con las falsas riquezas de este mundo ustedes no se portan honradamente, ¿quién les confiará las verdaderas riquezas? Y si no se portan honradamente con lo ajeno, ¿quién les dará lo que les pertenece? »Ningún sirviente puede servir a dos amos; porque odiará a uno y querrá al otro, o será fiel a uno y despreciará al otro. No se puede servir a Dios y a las riquezas.»

El Evangelio del nuestro Salvador.
Te alabamos, Cristo Señor.

Sermon ~ The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

The Celebrant stands. Please stand as you are able.

El Celebrante se pone de pie. Por favor, pónganse de pie si les es posible.

The Nicene Creed ~ El Credo Niceno

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Prayers of the People

God of compassion and mercy, may we be open to hear your word and one another as we offer our prayers to you in love and humility by saying: Hear our prayer.

For the Church, and for those who are bearers of your Word that the message of love, hope and healing may comfort those whose lives are broken or lost. We pray especially for the Archbishop of York, Stephen Cottrell; the bishop of London, Sarah Mullally; and the Bishop of Dover, Rose Hudson-Wilkin, who have been delegated the official duties of the Archbishop of Canterbury while the seat is vacant. We pray for Sean, our Presiding Bishop; Jeff and Laura, our bishops; Lina, our dean; Tony, our Canon for Latino Ministry; Bonnie, our deacon; Jay, Harlon, Dana, Ranjit, D, Rebekah, and Kevin, our Associate Clergy; and for our Congregation Committee and Ministry Teams. We pray also for our sister-diocese of Aberdeen and Orkney.

Lord in your mercy.
Hear our prayer.

Give wisdom and courage to the leaders of our nation and the world to stand up for those suffering from the humanitarian crisis in Gaza and those in our own country whose lives are impacted by the immigration crisis. May they come together, lay aside their differences and pursue a world with justice, peace and freedom, where all peoples may flourish in the beauty of your creation.

Lord in your mercy.
Hear our prayer.

For our Cathedral family that we may support and encourage each other and continue to grow in faith as we work and walk together carrying out your mission of love.

Lord in your mercy.
Hear our prayer.

Oración de los Fieles

Dios de compasión y misericordia, concédenos la gracia de estar atentos para escuchar tu Palabra y a unos a otros, al elevarte nuestras súplicas con amor y humildad, diciendo: escucha nuestra oración.

Por la Iglesia, y por quienes son portadores de tu Palabra, para que el mensaje de amor, esperanza y sanidad brinde consuelo a quienes viven en quebranto o extravío. Oramos en particular por el Arzobispo de York, Stephen Cottrell; la Obispa de Londres, Sarah Mullally; y la Obispa de Dover, Rose Hudson-Wilkin, a quienes se les han delegado los deberes oficiales del Arzobispo de Canterbury mientras la sede está vacante. Oramos por Sean, nuestro Obispo Presidente; Jeff y Laura, nuestros obispos; Lina, nuestra decana; Tony, nuestro Canónigo para el Ministerio Latino; Bonnie, nuestra diácona; Jay, Harlon, Dana, Ranjit, D, Rebekah y Kevin, nuestro clero asociado; y por nuestro Comité Congregacional y Equipos de Ministerio. Oramos también por nuestra diócesis hermana de Aberdeen y Orkney.

Señor, en tu misericordia,
escucha nuestra oración.

Concede sabiduría y valentía a los líderes de nuestra nación y del mundo, para que defiendan a quienes sufren a causa de la crisis humanitaria en Gaza y a quienes, en nuestro propio país, se ven afectados por la crisis migratoria. Que puedan unirse, dejar a un lado sus diferencias, y trabajar por un mundo de justicia, paz y libertad, donde todos los pueblos florezcan en la hermosura de tu creación.

Señor, en tu misericordia,
escucha nuestra oración.

Por nuestra familia catedralicia, para que podamos sostenernos y alentarnos mutuamente, y seguir creciendo en la fe, mientras caminamos y trabajamos juntos en la misión de tu amor.

Señor, en tu misericordia,
escucha nuestra oración.

Keep us mindful of your creation and help us to appreciate and care for the rhythm of times and seasons. For the earth, and sea and sky and the creatures who make their home among us.

Lord in your mercy.
Hear our prayer.

Give strength and solace to those who are suffering from oppression, sickness in body and mind, fear, abuse, neglect, violence or loneliness. And may we be open to be the bearers of your healing presence in their lives.. In particular, we pray for: Charles L., Will, Kathleen R., Connie, Joan Z, Maïa, Lee, Almeta, Camille, Gerard, Lourdes, Lenora, Ardyce, Mike R., Jennifer, Andrew, Benjamin, Adrienne, Felicity, Sherrod, Graham, Richard, Mark, Bill, Betty Jo, Michael, Jason, Andrew, Jeannie, Denise, Shelly N., Dennis, Charlene, Marcia, Sean, Mary, Andrew, David, Shaun, Thomas, Alberto, Kelley, Allison, Dina, Aubrey, Bill, Grace, Ben, Frank, Eric, Nelson, Joan, Treviana, Bob, Tyrone, Todd, Rosa, Miguel, Javon, Debbie, Julian, Rose, Samy, Eugenia, Louis, Sylvia, Anne, Harmony, Cristianne, Joslin, Sheila, Priscilla, Guale, Mercy, Deborah, Camden, John, Mark C., John, Heather, Susan, Lanny, Grayson, Becky, David M, Nancy, and those we now name in our hearts. *(Pause)*

Lord in your mercy.
Hear our prayer.

May God bring peace and wholeness to all those whose earthly journey has ended and now abide in his Heavenly Kingdom.

Lord in your mercy.
Hear our prayer.

Celebrant

Loving creator and sustainer hear the prayers of your faithful people offered today. Give us strength and courage to walk on the path of Christ and be a reflection of your love

Haznos siempre conscientes de tu creación, y ayúdanos a valorar y cuidar el ritmo de los tiempos y las estaciones: la tierra, el mar, el cielo y todas las criaturas que habitan entre nosotros.

Señor, en tu misericordia,
escucha nuestra oración.

Da fortaleza y consuelo a quienes sufren opresión, enfermedad de cuerpo o mente, temor, abuso, abandono, violencia o soledad. Y haznos dispuestos a ser portadores de tu presencia sanadora en sus vidas. En particular, oramos por: Charles L., Will, Kathleen R., Connie, Joan Z., Maïa, Lee, Almeta, Camille, Gerard, Lourdes, Lenora, Ardyce, Mike R., Jennifer, Andrew, Benjamin, Adrienne, Felicity, Sherrod, Graham, Richard, Mark, Bill, Betty Jo, Michael, Jason, Andrew, Jeannie, Denise, Shelly N., Dennis, Charlene, Marcia, Sean, Mary, Andrew, David, Shaun, Thomas, Alberto, Kelley, Allison, Dina, Aubrey, Bill, Grace, Ben, Frank, Eric, Nelson, Joan, Treviana, Bob, Tyrone, Todd, Rosa, Miguel, Javon, Debbie, Julian, Rose, Samy, Eugenia, Louis, Sylvia, Anne, Harmony, Cristianne, Joslin, Sheila, Priscilla, Guale, Mercy, Deborah, Camden, John, Mark C., John, Heather, Susan, Lanny, Grayson, Becky, David M., Nancy, y aquellos que ahora nombramos en silencio en nuestros corazones. *(Pausa)*

Señor, en tu misericordia,
escucha nuestra oración.

Que Dios conceda paz y plenitud a todos aquellos cuyo peregrinaje terrenal ha terminado y que ahora moran en su Reino celestial.

Señor, en tu misericordia,
escucha nuestra oración.

Celebrante

Amoroso creador y sustentador, escucha las oraciones de tu pueblo fiel que hoy te presentamos. Danos fortaleza y valentía para

and mercy to those we meet along the way. All this we ask through your Son, Jesus Christ, our Lord. **Amen.**

The Confession

Deacon

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. **Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

seguir el camino de Cristo y ser reflejo de tu amor y tu misericordia a quienes encontremos en nuestro andar. Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

La Confesión

Diácona

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un período de silencio.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. **Amén.**

Celebrante

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

The Peace ∴ La Paz

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People And also with you.

The People greet one another in the name of the Lord.

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

El Pueblo se saluda en el nombre del Señor.

Welcome and Announcements ∴ Bienvenida y Anuncios

Anne Bartholomew, Chair of the Congregation Committee

John Decker, Vice-Chair of the Congregation Committee

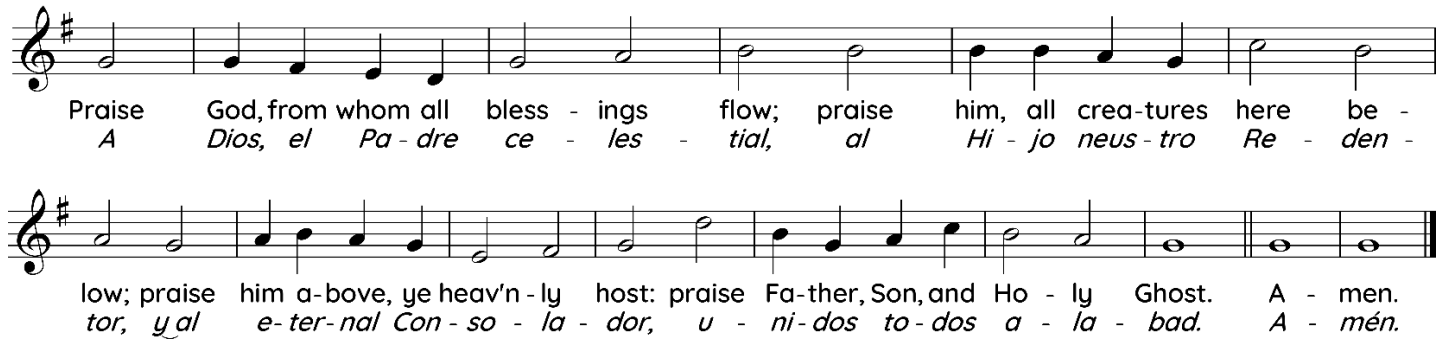
The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

Offertory Anthem ∴ Antífona del Ofertorio

There is a balm in Gilead ∴ Hay un bálsamo en Galaad

Gerald Near

The Doxology ∴ *The Hymnal 1982 # 380 st.3* "Praise God, from whom all blessings flow" *Old 100th*
 "A Dios, el Padre celestial"



THE HOLY COMMUNION ∴ LA SANTA EUCARISTÍA

Eucharistic Prayer B

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord
 our God.
People **It is right to give God thanks and
 praise.**

It is right, and good and joyful thing, always and
 everywhere to give thanks to you, Father
 Almighty, Creator of heaven and earth.

For you are the source of light and life, you
 made us in your image, and called us to new
 life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices
 with Angels and Archangels and with all the
 company of heaven, who for ever sing this
 hymn to proclaim the glory of your Name:

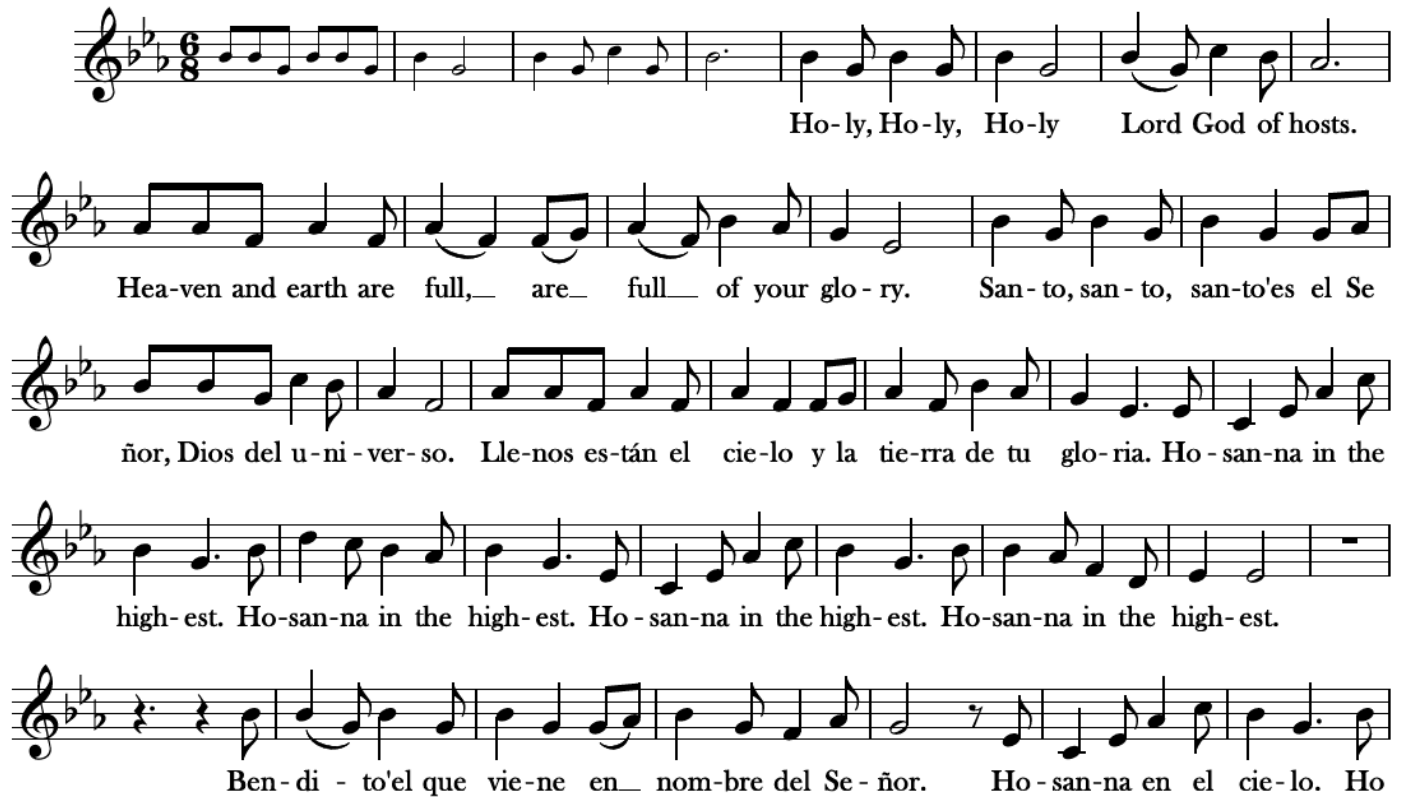
Plegaria Eucarística B

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
 Elevemos los corazones.
Los elevamos al Señor.
 Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte
 gracias, en todo tiempo y lugar, Padre
 omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste
 a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en
 nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces
 con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los
 coros celestiales que, proclamando la gloria de
 tu Nombre, por siempre cantan este himno:



Ho-ly, Ho-ly, Ho-ly Lord God of hosts.

Hea-ven and earth are full, are full of your glo-ry. San-to, san-to, san-to'es el Se

ñor, Dios del u-ni-ver-so. Lle-nos es-tán el cie-lo y la tie-rra de tu glo-ria. Ho-san-na in the

high-est. Ho-san-na in the high-est. Ho-san-na in the high-est. Ho-san-na in the high-est.

Ben-di - to'el que vie-ne en nom-bre del Se - ñor. Ho-san-na en el cie-lo. Ho

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

he had given thanks, he gave it to them, and

said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine. We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant.

Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all

creation, the head of the Church, and the author of our salvation. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

The Lord's Prayer ~ Padre Nuestro

Celebrant And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Celebrant and People:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato;

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino. Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto.

Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de

la Iglesia, y el autor de nuestra salvación. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

El Celebrante y el Pueblo:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

The Breaking of the Bread ∴ La Fracción del Pan

A period of silence is kept.

Celebrant Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us.

¡Aleluya! Cristo nuestra Pascua se ha sacrificado por nosotros.

People Therefore let us keep the feast. Alleluia!

Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!

Celebrant The Gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Lamb of God ∴ Cordero de Dios Misa una Santa Fe / One Holy Faith Mass

Ronald F. Krisman

Cor - de - ro de Dios, que
qui - tas el pe - ca - do del mun-do, ten pie-dad, ten pie-dad, ten pie- dad_ de no
so-tros. Lamb of God, you. take a-way the_ sins of the world, have mer-cy, have
mer - cy, have mer - cy on us. Cor - de - ro de Dios, que
qui - tas el pe - ca - do del mun-do, da - nos, da - nos, da - nos la paz.

All baptized Christians, regardless of age or denomination, are welcome to receive Holy Communion. When coming forward to receive Holy Communion, please follow the direction given by the ushers. Receive the bread in the palm of your hand. If you are unable to come to the front, please let an usher know and the Sacraments will be brought to you.

Todos los cristianos bautizados, independientemente de su edad o denominación, son bienvenidos a recibir la Sagrada Comunión. Cuando se acerque para recibir la Sagrada Comunión, siga las instrucciones dadas por los ujieres. Recibe el pan en la palma de tu mano. Si no puede pasar al frente, infórmele a un ujier y le traerán los Sacramentos.

Communion Hymn ✧ Himno de Comunión ✧ Flor y Canto # 593

"Tomad y Comed ✧ Take and Eat"

Estribillo:

Tomad, tomad y comed,
tomad y bebed, Jesús nos invita.
Tomad, tomad y comed,
tomad y bebed, Jesús es la vida.
Jesús es la vida.

1. Caminando, marchamos unidos,
buscando el pan vivo
que es Cristo el Señor.
Él no espera, nos sale al encuentro
nos da su alimento y nos lleva con Él.
2. Nos acoge, nos da su comida,
nos da su bebida, su amor y su paz.
Tras su huellas marchamos contentos,
seguimos su ejemplo, vivimos en Él.
3. Este pan que nos das y nos une,
bajando del cielo, misterio de amor.
Quien lo coma tendrá vida eterna,
habita ya en Cristo, Jesús está en Él.

Refrain:

Take, take and eat,
take and drink, Jesus invites us.
Take, take and eat,
take and drink, Jesus is life.
Jesus is life.

*Walking, we march together,
seeking the living bread,
which is Christ, the Lord.
He does not wait, but comes to meet us,
giving us his food and drawing us to him.
He welcomes us, he gives us his food,
he gives us his drink, his love and his peace.
In his footsteps we march contentedly,
we follow his example, we live in him.
This bread that you give us makes us one,
heavenly mystery, love to us condescending;
Whoever eats it will have eternal life,
they dwell already in Christ, so Jesus dwells in them.*

Postcommunion Prayer ✧ Oración de Poscomunión

Celebrant and People:

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Celebrante y Pueblo:

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

The Blessing ✧ La Bendición

Recessional Hymn ✧ Himno Recesional

The Hymnal 1982 #408 ~ "Sing praise to God who reigns above"

"Cantad alabanzas a Dios que reina en lo alto"

Mit Freuden zart

The Dismissal~ La Despedida

Deacon Let us go forth in the name of Christ.

People Thanks be to God.

Salgamos en el nombre de Cristo.

Demos gracias a Dios.

Copyright Information Gloria, Santo, santo, santo, and Cordero de Dios from Misa una Santa Fe by Ronald Krisman, ©1984, 1985, 2010 GIA Publications, all rights reserved. Tomad y comed, letra y música by Mariano Fuertes; teclado de Scott Soper, ©2003, 2007 Mariano Fuertes y San Pablo Comunicación, derechos reservados. The music in this service is printed and streamed with permission under ONE LICENSE #A-733705. All rights reserved..

If you are visiting us for the first time, WELCOME!

We would like to keep you informed of the amazing blessings we experience in this house of prayer. Please introduce yourself to Dean Howell, Canon Garcia, or Deacon Matthews.

Si es la primera vez que nos visitas, ¡BIENVENIDO!

Nos gustaría mantenerlos informados de las increíbles bendiciones que experimentamos en esta casa de oración. Por favor, preséntese al deana Howell, al canónigo García o al diácona Matthews.

Please join us for Fellowship Hour in the Cathedral House Auditorium following the service.

Únase a nosotros para la Hora de Compañerismo en el Auditorio de la Casa de la Catedral después del servicio.



CHRIST CHURCH CATHEDRAL
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

CHRIST CHURCH CATHEDRAL

CHRIST CHURCH CATHEDRAL

An Episcopal Church within the Anglican Communion

All faithful lay people and clergy of the Episcopal Church in Connecticut

The Rt. Rev. Jeffrey W. Mello, Bishop Diocesan

The Rt. Rev. Laura J. Ahrens, Bishop Suffragan

The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

The Rev. Ramón Antonio García, Canon for Latino Ministry

The Ven. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon

The Rev. Dana Campbell, the Rev. Dr. Jay Cooke, the Rev. Canon Harlon Dalton, the Rev. Canon Rebekah Hatch,

The Rev. Canon D Littlepage, the Rev. Canon Ranjit K. Mathews, & the Rev. Canon Kevin Olds, Priest Associates

Anne Bartholomew, Chair of Congregation Committee

John Decker, Vice-Chair of Congregation Committee

Since 1762, this Christian community has gathered for worship.

*To learn more about the ministries we share in this place, you are invited to speak
to the clergy or parishioners after the service.*

Serving at 10:00 a.m.

Celebrants

The Rev. Canon Harlon Dalton, Priest Associate

The Rev. Canon Ramón Antonio García, Canon for Latino Ministry

Preacher

The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

Choir Verger

Dr. Jilda Aliotta

Dean's & Gospel Verger

Peggy Ornell

Clergy Verger & Altar Server

Marcia Barnett

Crucifer

John Scott

First Lector

Vernelle Davis

Psalmist

JoAnne Thomas

Second Lector

Nagda Echevarria

Ushers

Ramón Echevarria & Sheila Green

Altar Guild

Gilbeean Scott, Sheila Green, David Marcano, and Nagda and Ramón Echavarria

Virtual Vergers

Richard Baraglia & Dr. Deborah Simmons

Digital Evangelist

Samuel Hernandez

CATHEDRAL STAFF

David Borawski, Building Manager

Marianne Vogel, Director of Music

Cindy Hursty, Accountant

Carolina Pujols, Office Manager

Pedro Cirilo Coral, Spanish Music Coordinator

Sean R. Glenn, Office Assistant

Nelson Mena, Spanish Music Coordinator

John Scott, Sacristan

Rebecca Robotham, Music Moves Hartford Vocal Leader

Christ Church Cathedral • 45 Church Street, Hartford, CT 06103
office@cccathedral.org • www.cccathedral.org • 860-527-7231